

مرسوم رقم (٣١) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة
لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة
بين دولة قطر وجمهورية البيرو

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع من شهر جمادى الأولى عام
١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر يناير عام ٢٠١٩ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات
السفر الدبلوماسية والخاصة بين دولة قطر وجمهورية البيرو ، الموقع بمدينة
ليما بتاريخ ٢/١٠/٢٠١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٢ / ٩ / ١٤٤٠ هـ
الموافق : ٢٧ / ٥ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة
بين
دولة قطر وجمهورية البهرو

إن دولة قطر ،
و جمهورية البهرو ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،
انتظاما من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر الآتية:
١- في دولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة سلمية المفعول.
٢- في جمهورية البهرو: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة سلمية المفعول.

مادة (٢)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الدخول والخروج والمبيت والإقامة في أراضي الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة الدخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ الدخول.

مادة (٣)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية ، أو في المركز القنصلي، أو في المنظمات الدولية المتصلة لدى إقليم الطرف الآخر، وبالإضافة إلى أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه

الاتفاقية ، الدخول والإقامة في إقليم الطرف الآخر أو الخروج أو العبور منه بدون تأشيرة، وذلك خلال فترة مهلةهم ، شريطة امتثالهم لمتطلبات الاعتماد المتفق عليها لدى الطرف الآخر خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

مادة (٤)

يُحظر الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، حدود الطرف الآخر من منقذ الحدود القنصلية المقترحة للعبور الدولي.

مادة (٥)

يحفظ كل من الطرفين بالآتي:

- ١- حق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
- ٢- حق تقييد أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

مادة (٦)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه.

مادة (٧)

يحفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية، بشكل كلي أو جزئي، لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر كتابةً بذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٨)

- ١- لفرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، نتائج من جوازاتها الدبلوماسية والمخصصة للسرية المفعول خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- ٢- في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة جديدة أو تعديلها بتعيين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل (٣٠) ثلاثين يوماً من بدء العمل بها.

مادة (٩)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين، تتم تسويته ودياً عن طريق القنوات الدبلوماسية.

مادة (١٠)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية، باتفاق الطرفين كتابياً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١١) من هذه الاتفاقية.

مادة (١١)

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يتم بموجبه إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن إتمامه جميع الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
٢- تظل هذه الاتفاقية سرية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابياً، عن نيته بإنهاءها، عبر القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار.

وإشهاداً على ما تقدم، قام القروطنان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية. حوت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ليمّا بتاريخ ١٤٤٠/٠١/٢٢ هجرية، الموافق ٢٠١٨/١٠/٢ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية، والإسبانية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

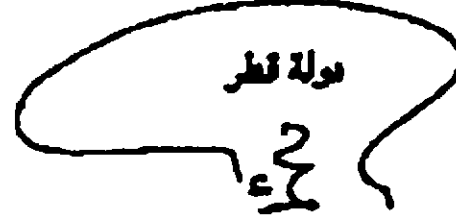
عن

جمهورية اليمن



عن

دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Auerdo para la supresión de requerimientos de visa para portadores de pasaportes diplomáticos y especiales entre el Estado de Qatar y la República del Perú

El Estado de Qatar y la República del Perú

(en adelante denominados "Las Partes"),

Deseosos de fortalecer y profundizar sus lazos de amistad,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los pasaportes a los que se hace referencia en este Acuerdo son los siguientes:

1. Para el Estado de Qatar: pasaportes diplomáticos y especiales válidos
2. Para la República del Perú: pasaportes diplomáticos y especiales válidos.

ARTÍCULO 2

Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar a, salir de, transitar a través de y permanecer en el territorio de la otra Parte, sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa, por un periodo que no exceda los 90 (noventa) días contados a partir de la fecha de ingreso.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, miembros de misiones diplomáticas, consulares o de organizaciones internacionales acreditadas en el territorio de la otra Parte, así como los miembros de sus familias que vivan con ellos y sean portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, podrán ingresar a, salir de, transitar a través de o permanecer en el territorio de la otra Parte sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa durante el periodo del desempeño de funciones, a condición que hayan cumplido con los requisitos de acreditación de la otra Parte dentro de un plazo de 30 (treinta) días desde su llegada al territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 4

Los portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán cruzar las fronteras de los territorios de la otra Parte utilizando solamente aquellos pasos de frontera designados por esa Parte para el tránsito internacional.

ARTÍCULO 5

Ambas Partes tienen derecho a:

1. Denegar el ingreso o permanencia a los nacionales de la otra Parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública.
2. Reducir la duración o finalizar el permiso de permanencia de los nacionales de la otra Parte, en concordancia con las leyes y reglamentos en vigencia en los territorios del país receptor.

ARTÍCULO 6

Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, cumplirán con las leyes y reglamentos en vigencia al cruzar las fronteras o durante su estadía en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 7

Las Partes se reservan el derecho de suspender, en su totalidad o en parte, la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Tal decisión, así como su revocación, será notificada, por escrito, a la otra Parte utilizando los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 8

1. Para el propósito de implementación del presente Acuerdo, las autoridades competentes de cada Parte intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, muestras de sus pasaportes diplomáticos y especiales válidos, dentro de un plazo de 30 (treinta) días contados a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo.
2. En caso que las Partes renueven o modifiquen sus pasaportes diplomáticos o especiales, las autoridades competentes informarán y entregarán muestras de los nuevos pasaportes a las autoridades competentes de la otra Parte, a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días antes de su puesta en vigencia.

ARTÍCULO 9

Cualquier controversia entre las Partes sobre la interpretación o implementación del presente Acuerdo será resuelta amistosamente a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por Acuerdo escrito entre ambas Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor a través de los mismos procedimientos especificados en el artículo 11 de este Acuerdo.

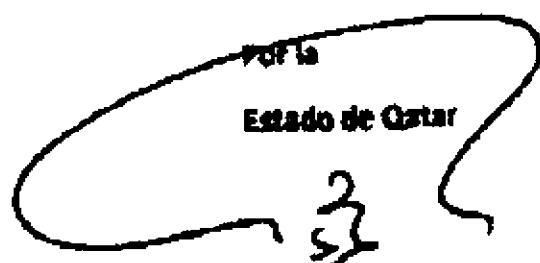
ARTÍCULO 11

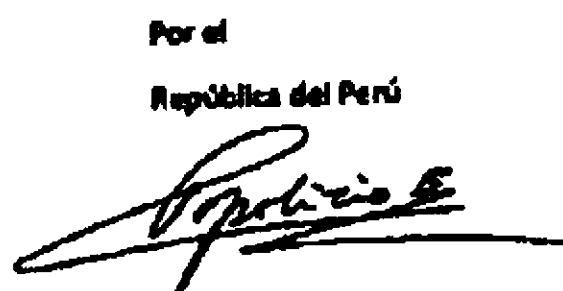
1. Este Acuerdo entra en vigor a los 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual una de las Partes informa a la otra que todos los requerimientos estipulados por sus legislaciones nacionales para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido cumplidos.

2. Este Acuerdo tendrá duración indefinida, salvo una Parte notifique a la otra por escrito a través de canales diplomáticos sobre su deseo de denunciarlo. En tal caso, el Acuerdo terminará en un plazo de noventa (90) días siguientes a la fecha de recepción de tal notificación.

En testimonio de lo cual los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Acuerdo.

El presente Acuerdo se redactó y suscribió en Lima, el 2 de octubre de 2018 en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas árabe, castellano e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en su interpretación prevalecerá la versión en inglés.

Por la
Estado de Qatar


Por el
República del Perú


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement On Abolishing Visa Requirements
For The Holders Of Diplomatic And Special Passports Between The
State Of Qatar And The Republic Of Peru.**

The State of Qatar and the Republic of Peru,
referred to hereinafter as "The Two Parties",
Desirous to strengthen and deepen the ties of friendship between them
have agreed on the following:

Article (1)

The passports referred to in this agreement are the following:

1. In the State of Qatar: valid diplomatic and special passports
2. In the Republic of Peru: valid diplomatic and special passports.

Article (2)

Nationals of the two parties holding the passports specified in Article (1) in this agreement may enter, leave, cross or stay in the territories of the other party without entry visas for a maximum period of (90) ninety days from the date of entry.

Article (3)

Nationals of the two parties holding the passports specified in article (1) in this agreement who are members of diplomatic consular missions or international organizations accredited in the territory of the other party, in addition to the members of their families who live with them and hold the passports specified in Article (1) in this agreement may enter, leave, cross or stay in the territories of the other party without entry visas during the term of their assignments provided that they

finalize accreditation formalities in force in the territories of the other party within (30) thirty days from the date of entry.

Article (4)

Holders of the passports specified in Article (1) in this agreement may cross the borders of the other party only from the legal international border crossing points of this party.

Article (5)

Each party has the right to:

1. Deny the nationals of the other party entry or stay in its territories for state security, public order or public health reasons.
2. Reduce the duration of or terminate the stay permit of the nationals of the other party in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the receiving country.

Article (6)

Nationals of both parties holding the passports specified in article (1) in this agreement shall observe the laws and regulations in force in the territories of the other party when crossing the borders of or staying in these territories.

Article (7)

Each party retains the right to suspend the implementation of this agreement, partially or entirely for reasons pertaining to state security, public order or public health. When such decision is issued or cancelled the other party shall be notified thereof in writing through diplomatic channels.

Article (8)

1. For the purpose of implementing this agreement, the concerned authorities of both parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid diplomatic and special passports within (30) thirty days from the date on which this agreement was signed.
2. In case any of the two parties issues new diplomatic or special passports or modifies them, its concerned authorities shall notify the authorities of the other party and provide them with

samples of the new passports through diplomatic channels (30) thirty days before starting to use such passports.

Article (9)

Any controversy arising between the two parties shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article (10)

This agreement may be amended by written agreement between the two parties; and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures specified in article (11) of this agreement.

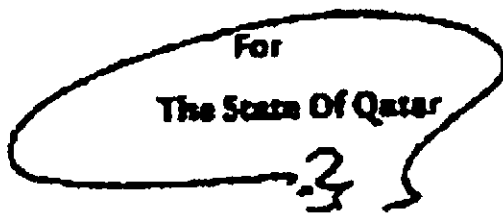
Article (11)

- 1- This agreement enters into force after 30 (thirty) days from the date of receipt of the last written notification by which one parties inform the other through diplomatic channels that all the requirements for the entry into force of this agreement as stipulated by their national legislations have been fulfilled.
- 2- This agreement shall be valid indefinitely unless one party notifies the other party in writing through diplomatic channels of its wish to terminate it. In such case the agreement shall terminate after (90) ninety days from the date of receipt of such notification.

In Witness Whereof, the two undersigned, who are duly authorized by their respective governments sign this agreement.

This agreement was written and signed in Lima on 22/01/1440 (Hijri date) corresponding to 2/10/2018 (Gregorian date) in two versions, Arabic, Spanish and English, and all texts are equally authentic. In case of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

For
The State Of Qatar



For
The Republic Of Peru

